

■ Los distritos ‘oscuros’ — un enfoque para muchos delegados de área

Se dice que un distrito ‘se ha oscurecido’ cuando no envía a ningún representante a las asambleas de área. Esto suele ser el resultado de una interrupción del proceso por el que los representantes de servicios generales (RSG) se reúnen para elegir a un miembro de comité de distrito (MCD) que asiste a las reuniones de área. Cuando el distrito se vuelve oscuro los miembros ya no tienen voz en Alcohólicos Anónimos considerado como un todo.

Hay 93 áreas en los Estados Unidos y Canadá que se componen de centenares de distritos y a juzgar por los comentarios de los cinco delegados que hablan acerca de sus experiencias para *Box 4-5-9*, la participación varía — a veces mucho — de un área a otra.

“Siempre hemos tenido buena participación en nuestros distritos,” dice Randy M., delegado del Área 91, Saskatchewan, Canadá. “Tenemos 21 distritos y en las dos últimas asambleas de área hubo participación total, con la presencia del MCD o el suplente.”

En la reunión más reciente, dice, también participó “una cantidad importante de RSG de las reuniones del área local.”

Además “los miembros locales también asisten a la reunión para ayudar con la preparación y, esperamos, para ver el servicio en acción y tal vez así se sientan atraídos a participar.”

Una de las formas en que las áreas, incluyendo el Área 91, fomentan la participación es celebrar sus reuniones en diferentes distritos. La 91 también paga los gastos de los MCD para que “su asistencia no se convierta en un asunto económico,” dice Randy, que finalizó su término como delegado en diciembre.

“Tenemos un fondo de desarrollo del distrito que podríamos utilizar para llevar una mesa de trabajo a un distrito a petición. Haríamos esto para fortalecer el apoyo al servicio. Pero no lo hemos utilizado aún porque el apoyo es muy fuerte,” dice.

La situación no es tan buena en el Área 53, Central Southeast Ohio, donde, dice la delegada Madeline H., “los distritos oscuros son un problema grande.” De los 42 distritos “sólo 16 están conectados de alguna forma,” dice.

El área, según Madeline, cuenta con “un núcleo de grupos que tienen un verdadero interés en la estructura de A.A.”

Lo que afecta a la participación, dice, es que “algunos dan por supuesto que A.A. siempre estará allí. Creen que la OSG se cuida de sí misma — eso es muy corriente. Creen que tienen que donar dinero a la OSG pero no les parece que su grupo pueda tener un impacto importante.”

Para atraer a más gente al servicio “tratamos de dirigirnos a los grupos nuevos. Los grupos antiguos lo consideran

como asunto de política. Están contentos de que haya gente dedicada al servicio, y prefieren dejar que otros lo hagan.”

Su área, dice Madeline, no dedica tiempo a estimular el interés de los grupos que hace tiempo no participan en actividades de servicio.

“Nos hemos dirigido varias veces a los grupos antiguos y no parece un buen uso de nuestro tiempo el volver a intentarlo repetidamente. Los mejores candidatos son los grupos nuevos y los miembros de A.A. que están en su primer año de sobriedad.”

El área busca oportunidades de introducir los grupos al servicio, dice. “Una oportunidad para servir se puede presentar cuando un grupo tiene problemas de personalidades y pide al delegado que coordine un inventario de grupo — es una buena oportunidad.”

Pero básicamente, dice Madeline, “contamos con los 16 distritos que son activos.”

Según Nancy K., la delegada del Área 29, Maryland, “los distritos oscuros han sido un problema desde hace tiempo. Puede haber un distrito que no tiene un MCD, ni siquiera un RSG. Otros problemas pueden ser las listas de los RSG que no están actualizadas. No hay información de contacto y por lo tanto los miembros del distrito no tienen voz o representación.

El Área 29 se compone de 47 distritos, y menos de la mitad participan en las asambleas o reuniones de comités, dice Nancy. “Asisten unas 100 personas a la asamblea de área; si hubiera participación total, asistirían casi mil.”

Nancy empezó su carrera en el servicio en 1990, primero como RSG, y luego como delegada suplente y titular, puesto del que salió por rotación a finales de 2005.

“Algunos miembros no creen tener voz en A.A. Lo consideran como un grupo situado en Nueva York que toma todas las decisiones. Quiero que entiendan lo que nos viene de Nueva York, que se den cuenta de que la OSG siempre está pidiendo que los miembros envíen sus comentarios y sugerencias.”

Nancy se esfuerza mucho por fomentar la participación. “He visitado a grupos en distritos que no tienen representación. Les doy materiales, como por ejemplo calendarios de eventos, listas de los números de teléfono del personal de la OSG. Durante el descanso, les digo que hay disponible información de la OSG de Nueva York en la mesa de literatura, lo cual siempre estimula su interés.”

Sus trabajos han tenido buenos resultados, dice. “Tenemos seis nuevos distritos activos este año como consecuencia de celebrar las reuniones de área en partes del estado donde ha habido poca participación o ninguna. Un distrito, del que no

El **Box 4-5-9** es publicado cada dos meses por la Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos, 475 Riverside Drive, New York, N.Y. 10115.

©2006 Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Dirección de correo: P.O. Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163

Web Site de la G.S.O.: www.aa.org

Subscripciones: Individual, U.S. \$3.50 por año; grupo, U.S. \$6.00 diez copias de cada número por año. Cheques: Háganlos a favor de A.A.W.S., Inc., y deben acompañar al pedido.

habíamos tenido noticias durante seis años ahora es activo.”

Además, dice: “El área está colaborando con otros tres distritos con el fin de convertirlos en activos; con estos tendríamos nueve distritos nuevamente activos en los dos últimos años.”

En palabras sencillas Nancy explica: “es necesario contar con personas dispuestas a servir — un distrito activo marca la pauta con referencia al servicio en el área.”

La última área en integrarse a la estructura de servicio norteamericana es el Área 93, California Central. Antiguamente una parte del Área 5, se estableció como área separada en 2000.

Según Vicki B., delegada del Área 93, “cuando formábamos parte del Área 5, teníamos unos 50 distritos y unos 1,900 grupos, una cantidad difícil de manejar, con 12 ó 14 distritos no participantes.”

Después de formar la nueva área “nos preguntamos qué podríamos hacer para fomentar la participación.”

Los oficiales del área acordaron ir, cada uno, a visitar todos los distritos una vez durante su término de dos años y el delegado haría visitas en plan regular.

“El contacto personal es muy importante. Les preguntamos qué necesitan. También es importante que los distritos sepan que no tienen que acudir siempre a nosotros,” dice Vicki.

De los 27 distritos del Área 93 sólo hay dos que no participan. “Un distrito se convirtió en participante cuando un distrito vecino se puso en contacto con ellos,” dice Vicki. “En otro, un miembro muy activo se trasladó a vivir a un distrito que era oscuro y su participación puso las cosas en movimiento.”

En el Sur de Wisconsin, Área 75, hace años que cuatro de los 32 distritos no tienen representación en las reuniones de área, dice Nancy G., delegada. Hace unos pocos años, tres distritos fueron absorbidos por distritos vecinos debido a su falta de participación.

“Información errónea o falta de información referente a la estructura de servicio general parece ser el problema principal,” dice Nancy. También existe “la percepción de que las reuniones de área no son sino política.”

La gente no se da cuenta, dice, de que “el área se compone de sus grupos, de sus distritos, y que la estructura sirve para mantenerlos conectados con A.A. como un todo.”

Según Nancy, “la educación es sumamente necesaria, tanto por medio del apadrinamiento como por actividades organizadas tales como mesas de trabajo de distrito. El Área 75

ofrece una escuela de RSG que se realiza en la primera asamblea de área del año y a petición se celebra en otras partes del distrito.

“Como delegada, remito copias de los formularios de nuevo grupo que recibo de la OSG a los apropiados MCD para que acojan a los grupos nuevos en la estructura de servicio y los animen a elegir los RSG.”

En noviembre de 2003, el Área 75 formó un comité ad hoc para estudiar el problema de los distritos oscuros y lo primero que se hizo fue contactar estos distritos, dice Nancy. “Las respuestas fueron muy variadas: unos aseguraron que asistirían a la próxima reunión de área mientras otros expresaron una total falta de interés en A.A. a nivel de área u otros niveles.”

El Área 75 sigue comunicándose con estos distritos por medio del correo, si hay un contacto, y por medio de visitas a los distritos por parte de los oficiales de área.

“Seguimos tratando de ponernos en contacto, mantener la comunicación y esforzarnos a todo nivel por asegurar que todos los A.A. del Área 75 se sientan cómodos y conectados al área y a A.A. como un todo. Esperamos que se den cuenta del valor de la participación y la unidad por medio del servicio general.”

■ Origen de una cita bien conocida

Muchos de nosotros hemos oído decir que nuestro cofundador Bill W. una vez comentó, “Si A.A. fracasa algún día, fracasará desde adentro,” o una frase parecida.

De hecho las palabras fueron pronunciadas en la charla de clausura de la Conferencia de Servicios Generales de 1977 por Bob H., gerente general de la OSG desde 1968 hasta 1974. A continuación aparece un extracto interesante para la historia de A.A.:

“...todos formamos parte de la historia de A.A. Por eso, en cierto grado cada uno es responsable del futuro de A.A.

“Algunos de nosotros, de vez en cuando, tenemos miedo de este futuro. Tenemos miedo de que este acontecimiento o aquel problema nos destruya a todos. No tengan miedo, amigos míos. Si esta Comunidad algún día se viene abajo, no será por los A.A. que son profesionales en un campo relacionado al alcoholismo. Ni debido a algún futuro informe del tipo Rand. Ni por miembros con otros problemas. No, no será por ninguna de estas cosas que parecen preocuparnos tanto. Si algún día fracasamos será simplemente por culpa nuestra. Será por no poder controlar nuestros egos o por no poder llevarnos bien los unos con los otros. Será porque no somos lo suficientemente sabios o buenos como para mantener esto unido. Será por pensar demasiado en nuestros ‘derechos’ y muy poco en nuestros deberes y responsabilidades.

“Pero no creo que vayamos a derrumbarnos. Creo que vamos a mantenernos unidos y mantener A.A. fuerte y prosperando.”

■ Regreso espiritual de 2005

St. Louis recuerda cuando A.A. llegó a su mayoría de edad

Para conmemorar uno de los eventos de más importancia histórica para A.A., más de 1,500 miembros de A.A. y Al-anon y sus amigos se congregaron en St. Louis, Missouri, el fin de semana de Acción de Gracias (25-27 de noviembre) para celebrar el Regreso Espiritual de 2005. Para muchos fue una especie de peregrinaje porque estaban volviendo al sitio de una reunión celebrada hace más de 50 años: la Segunda Convención Internacional de A.A. que tuvo lugar en St. Louis en 1955 y marcó la ocasión en que A.A. llegó a su “mayoría de edad”, cuando se pasó la antorcha transfiriendo la responsabilidad de las funciones de servicio de las manos de Bill y el Dr. Bob a la Conferencia de Servicios Generales y sus delegados.

La Convención de 1955 se celebró en el Auditorium Kiel, demolido ya hace muchos años. La reunión de 2005 se efectuó en el Hotel Millennium y la reunión final del domingo por la mañana tuvo lugar en el Centro de Convenciones América. Ambos sitios están situados cerca de los pies del Arco Gateway que no existía en 1955.

¿Por qué es tan importante para nuestra historia la Convención de 1955? Bill lo expresó mejor que nadie: “(En St. Louis) nuestra comunidad declaró que había llegado a la edad de asumir plena responsabilidad y allí recibió de sus fundadores y miembros pioneros la custodia perpetua de los tres grandes legados de Recuperación, Unidad y Servicio. Siempre recordaré esos tres días como una de las mejores experiencias de mi vida.” (*Alcohólicos Anónimos llega a su mayoría de edad*, pág. 9).

Este evento celebrado hace 50 años también fue la única ocasión en la que todos los aliados y amigos de la Comunidad de la época de sus comienzos se reunieron al mismo tiempo en una sola plataforma para expresar sus opiniones y esperanzas para el futuro de A.A. En este grupo figuraban: el Padre Ed Dowling, el sacerdote jesuita que, en una noche tormentosa de 1940, salió a buscar a Bill y llegó a ser su consejero y amigo íntimo; el Dr. Sam Shoemaker, el ministro episcopaliano, que ayudó a transmitir a A.A. los principios del grupo Oxford; el Dr. Tiebout, renombrado psiquiatra, que había apoyado A.A. en sus días pioneros; el Dr. W.W. Bauer, de la Asociación Médica Americana; Bernard Smith, entonces presidente de

la Junta de Servicios Generales de A.A.; el penalista Austin MacCormick; y el Dr. Jack Norris, director médico de Eastman Kodak. Bill W. también invitó a la Convención a su madre, la Dra. Emily Strobel, y a Ebby T., a quien él siempre consideró su padrino.

Otro dato destacado de la Convención de 1955 fue la cantidad de asistentes; los más de 5,000 eran casi el doble de los que asistieron a Convención Internacional de 1950 en Cleveland, la primera de A.A. Aunque las convenciones internacionales ahora atraen a decenas de miles de personas, la cifra de asistencia de 1955 era muy impresionante para una sociedad que había pasado de tener cien miembros en 1939 a doscientos mil 16 años más tarde. La Convención de 1955 fue de tanta importancia a nivel nacional que el presidente Dwight D. Eisenhower envió un telegrama de felicitación.

Todas las personas eminentes que hablaron en apoyo y acerca de A.A. en 1955 ya han fallecido, pero en la reunión de 2005 hubo tres personas que habían asistido al evento de 1955.

Cis G., de 81 años con 53 de sobriedad, vino de Chicago para asistir a la Convención de 1955 y fue presentada a Bill por Earl T., fundador de A.A. en Chicago. En la reunión del domingo por la mañana del Regreso Espiritual, estaba en el escenario con sus tres hijos y seis nietos. Sus dos hijas, aunque nacieron y se criaron mientras ellas estaba sobria, ahora son miembros de A.A.. “Fue para mí extraordinario que mis hijas leyeran *Cómo funciona*,” dijo.

Tom D., de Lima, Ohio, también había asistido a la Convención de 1955 principalmente para reunirse con un compañero de A.A. En el evento de 2005 tuvo el honor de ser el miembro de A.A. más viejo, tanto en edad (92) como en sobriedad (55). También leyó las Tradiciones desde el escenario. Aunque se acuerda del momento dramático en que Bill W. entregó las funciones de servicio a la Conferencia de Servicios Generales, confiesa que en aquel instante no se dio completa cuenta de su importancia. Ha llegado a entender lo afortunados que somos por tener la Conferencia establecida. Su más grato recuerdo de la Convención de 1955 era el de entrar en una sala repleta de gente, sentarse en un sofá y poco después tener a Bill sen-



tado a su lado. Todavía describe a Bill cariñosamente como “un hombre muy amable y simpático.”

Megann R., hija de un delegado del oeste de Texas de la Conferencia, tenía 12 años cuando asistió a la Convención de 1955. Ahora tiene 62 años, reside en Muleshoe, Texas y vino al evento acompañado de su hijo de 24 años que es miembro de A.A. Ella se sentía muy orgullosa de su padre e incluso a la tierna edad de 12 años se dio cuenta de que en 1955 estaba sucediendo algo de trascendencia histórica.

Aunque la Convención de 1955 transcurrió sin problemas, poca gente sabía lo difícil que le había sido a Bill W. conseguir apoyo para establecer la Conferencia de Servicios Generales y lograr que se aprobara finalmente en St. Louis. Bill había empezado a pensar en este aspecto del futuro de A.A. a finales de la década de los cuarenta, especialmente después de que al Dr. Bob se le diagnosticara en 1948 con una enfermedad que le costaría la vida en noviembre de 1950. Como se explica en el número de mayo de 1995 del A.A. Grapevine, Bill había previsto dos problemas en el futuro. Primero, no había vínculo entre los miembros de A.A. y la sede. Segundo, la política la habían sentado los custodios, que no eran directamente responsables ante quienes servían.

La idea que Bill tenía de lo peor que pudiera suceder a A.A. en el futuro la expresaba más o menos así: “Cuando la muerte o la discapacidad nos hubieran eliminado del cuadro a algunos de nosotros ¿en qué situación se encontrarían los Custodios y la Sede? Un solo error garrafal por parte suya podría resultar en una irremediable pérdida de confianza. Sin poder contar con el apoyo moral y económico de los grupos, es posible que todos los proyectos de la Sede se vinieran abajo y nunca pudiéramos restablecer nuestros servicios porque no habría nadie autorizado para hacerlo.” (El Grapevine de A.A., mayo de 1995)

Uno de los primeros obstáculos que Bill tuvo que superar fue hacer que los custodios apoyaran la propuesta conferencia de servicios generales, lo cual logró (tras varios años de acalorados debates) con la ayuda de Leonard Harrison y Bernard Smith, dos custodios no alcohólicos. Había cierta oposición a la idea en Akron y Cleveland, pero esa resistencia disminuyó cuando el Dr. Bob aprobó el concepto. También contribuyó al éxito del proyecto el que las Tradiciones se aprobaran por unanimidad en la primera Convención Internacional. Y Bill viajó a varias ciudades grandes de los Estados Unidos para hablar de la propuesta conferencia y así ganar el apoyo de las bases a lo que él llamaba “el Tercer Legado”. Mientras empezaban a reunirse los primeros paneles, la idea de la Conferencia de Servicios Generales se iba imponiendo y ya para 1955 la Conferencia estaba firmemente establecida.

La importancia de la Conferencia de Servicios Generales se recalcó en el Regreso Espiritual de 2005, y Ginny J., la coordinadora y antigua delegada, hizo notar que estaban presentes 58 miembros actuales y antiguos de la Conferencia de Servicios Generales (delegados y custodios). El panel más viejo que tuvo representación fue el Panel 20 de los años 1970 y 1971; su representante fue Jimmie D., de New Mexico.



Entre los muchos aspectos del Regreso Espiritual dignos de mención se incluyen las 23 exposiciones archiveras, de archivos históricos de todas partes de los Estados Unidos y Canadá, y de cinco archivos especiales. Una de estas exposiciones especiales se enfocó en la vida del Padre Ed Dowling, que vivió en St. Louis y redactó una revista jesuita titulada *Las obras de la Reina*. Aunque no era alcohólico, el Padre Ed llevó el mensaje a muchos alcohólicos de St. Louis. Al presentarlo como orador en la Convención de 1955, Bill incluso se atribuyó el mérito de ayudar a establecer el primer grupo de A.A. en St. Louis y comentó que el Padre Ed había sido el primer cura católico en ver lo asombrosamente parecidos que son los Ejercicios Espirituales de San Ignacio (fundador de los Jesuitas) y los Doce Pasos de Alcohólicos Anónimos.

Hubo otra exposición archivera que trataba del Dr. Sam Shoemaker, otro orador principal de la Convención de 1955. El Dr. Sam, una figura importante en el Grupo Oxford durante años, dio un apoyo vital a Bill y Lois en los primeros años. Al hablar de los orígenes del programa de A.A., Bill dijo que “A.A. en sus comienzos sacó directamente de los Grupos Oxford y Sam Shoemaker las ideas de autoexamen, reconocimiento de los defectos de carácter, reparación por los daños causados, y la importancia de trabajar para ayudar a otros.”

En la reunión del domingo por la mañana celebrada en el Centro de Convenciones América, Ed M., co-coordinador del evento, dirigió la exhibición de 11 películas cortas. Lo ayudó Clement C. Cada película se puso acompañada de charlas por varios oradores para dar una imagen del desarrollo de la Conferencia de Servicios Generales durante los pasados 50 años. Para la discusión, se dividió la historia de A.A. en tres períodos: 1935-1955; 1955-1985; y 1985 hasta el presente. Las charlas se centraron en cómo era A.A., qué sucedió a lo largo de los años, cómo es ahora y cuál puede ser nuestra visión del futuro.

Gail LaC., la archivista de Akron, presentó un vídeo de los sitios históricos de Akron, y dio una charla acerca de “las mujeres detrás de los hombres” en lo referente a la redacción del Libro Grande. Gail mencionó además que en la Convención de 1955, Bill colocó una silla vacía en el escenario para así representar al Dr. Bob que había fallecido hacía más de cinco años. Esto significaba simbólicamente que ambos cofundadores estaban legando las funciones de servicio a la Conferencia.

Uno de los aspectos más graciosos de Regreso Espiritual fue la aparición de Victor E., ese nervioso personaje de caricatura del Grapevine, famoso por salvarse de tomar un trago en el último momento. El papel fue desempeñado por Josh R., un A.A. de St. Louis que se las arregló para interactuar con su accesorio cómico de las puertas móviles de vaivén de un bar.

Se pudo ver claramente en el evento que los organizadores se habían dedicado grandemente a los trabajos de planificación. Leonard Blumenthal, presidente no alcohólico de la Junta de Servicios Generales de A.A., dijo: “Los A.A. de St. Louis maravillosamente nos hicieron sentir como si todos estuviéramos regresando a casa. Lograron recrear el evento de 1955 hasta tal punto que casi nos parecía que Bill W. y los demás pioneros hubieron estado allí el día de ayer.”

Jim Estelle, custodio emérito no alcohólico y antiguo presidente de la Junta de Servicios Generales, dijo que el evento “fue organizado de una manera muy profesional por los miembros de la Comunidad.” Gary Glynn, también custodio emérito no alcohólico y antiguo presidente de la junta, vio en el evento una gran seriedad y unicidad de propósito. “El futuro de A.A.,” dijo, “se puede encontrar en su pasado; pero solamente en un pasado que se entienda correctamente.”

Hay que atribuir gran parte del mérito de los resultados del evento a Ginny J., la coordinadora, y su co-coordinador Ed. M. Ginny dijo: “Hice todo lo que había que hacer para convertir la visión en realidad. Cuando te das cuenta de que un poder superior a ti misma es quien manda, es asombroso ver los elementos integrarse en una totalidad más grande que la que cualquier individuo o grupo de personas pudiera crear. En ocasiones me sentía muy cansada con varias cosas no obstante todavía por hacer, y de repente me llegaba un e-mail de un compañero como, por ejemplo, Megann R. o uno de los veteranos o de alguien de otro país solicitando información sobre el evento. Verlo desenvolverse y luego estar allí presente, como uno de los 58 miembros actuales y antiguos de la Conferencia reunidos el domingo por tarde cuando Leonard Blumenthal leyó un homenaje a la Conferencia e hizo la cuenta atrás de sobriedad: eso fue la recompensa más grande de todas. Fue una de las experiencias más alegres de mi vida y al mismo tiempo una lección de humildad.”

Entre los numerosos momentos memorables de la Convención de 1955, el punto culminante fue el domingo a las Cuatro de la Tarde, cuando Bill oficialmente transmitió la autoridad a la Conferencia de Servicios Generales. Dennis Manders, no alcohólico, antiguo contralor de la OSG que ya lleva muchos años jubilado, estuvo presente en 1955, junto con Nell Wing, la secretaria no alcohólica de Bill, y él envió el siguiente mensaje para leer en el Regreso Espiritual. “A mi parecer el momento más memorable de la Conferencia fue y tuvo que ser la novena y última sesión. Se efectuó como parte de la sesión de clausura de la Convención del 20º Aniversario de A.A. Después de que Bill hizo su propuesta y tras mucha discusión, los 76 delegados de la Conferencia se pusieron de pie y se quedaron así en silencio 30 segundos pidiendo la orientación del Poder Superior antes hacer la votación que adoptara la carta permanente de la estructura de la

Conferencia. Ese fue un momento tenso, emocionante y emotivo que se recordará durante mucho tiempo. Bill, poniendo en práctica el principio de humildad, se bajó físicamente del escenario para recalcar el hecho de que estaba entregando la Comunidad a sus miembros componentes. A.A. había llegado a su mayoría de edad y ahora era independiente, organizada con base a su Conferencia y no a sus cofundadores.”

Esto no significó que Bill se fuera a retirar de toda actividad de A.A. La dirección de A.A. ahora le correspondía a la Conferencia de Servicios Generales, pero Bill todavía tenía su despacho en la OSG y la gente siempre iba a consultar con él sobre asuntos de A.A. hasta su fallecimiento en 1971. Como Dennis Manders lo expresó más tarde, algo irónicamente: “Bill se retiró en 1955 y luego siguió retirándose anualmente durante los 16 años siguientes.”

No obstante, la Convención de 1955 transmitió la autoridad para dirigir a A.A. a los miembros de A.A. por medio de la Conferencia de Servicios Generales. Cincuenta años más tarde, A.A. sigue unificada funcionando exactamente como Bill y el Dr. Bob esperaban que funcionara – e hicieron los planes para asegurar que fuera así.

■ El objetivo de los traductores de español de la OSG es captar y transmitir la voz de A.A.

En la Oficina de Servicios Generales de la ciudad de Nueva York, el trabajo de hacer las traducciones al español corresponde a dos traductores de plena dedicación, que no son miembros de A.A.

“En un día cualquiera,” dice Ángel Calvillo, natural de España, que empezó como traductor independiente en la OSG en 1988, “puede llegar a tu despacho para traducir un artículo para *Box 4-5-9*, el texto del *Informe Trimestral*, un folleto para revisar, o una carta o correo electrónico enviado a la OSG en español. No hay dos días iguales.”

John de Stefano, que empezó como traductor independiente en 1982, y se integró como empleado en 1986, dice: “hay que traducir todo lo habido y por haber.”

John, que nació en Jersey City, New Jersey, a la otra orilla del río Hudson, perfeccionó su español trabajando en Sudamérica con el Cuerpo de Paz e hizo su aprendizaje en la traducción durante dos años que vivió en España a principios de los setenta.

“Me gusta el trabajo de traducción, el intento de captar la voz de otra persona — es una auténtica aventura,” dice John.

El cambio más grande que ha visto en los más de 20 años que lleva trabajando en la OSG es la cantidad de materiales que se traducen. Hay más de 1,900 grupos de habla hispana en los Estados Unidos y Canadá. Ya al principio de la década de los 80, la OSG formuló una política de ofrecer “servicios equivalentes” a los A.A. de habla hispana, con lo cual aumentó la cantidad de materiales que traducir.

Además, los miembros hispanohablantes de todas par-

tes del mundo hacen uso de la literatura producida por el departamento de publicaciones de la OSG de Nueva York.

Ángel y John dicen que uno de sus objetivos principales es, por supuesto, hacer traducciones que sean exactas y coherentes. Cuandoquiera que sea posible, una palabra que se ha traducido en un texto de una manera determinada debe ser traducida de la misma manera por todo el texto. “Si traduces ‘Fellowship’ por ‘Comunidad’ en la página 28, no debe aparecer en la página 48 como ‘Asociación,’” dice John.

Ya que A.A. publica muchas historias narradas en primera persona, en las que los miembros cuentan sus experiencias de lograr la sobriedad y mantenerse sobrios, la clave está en captar el espíritu y el tono del relato.

“Si una persona está hablando en tono humorístico o irónico, quieres comunicarlo así,” dice John. “Los chistes son especialmente difíciles de traducir, y en A.A. la gente se burla de sí misma continuamente. Queremos captar y transmitir todo esto.”

Mientras tanto, se presenta la cuestión de hacer traducciones que se entiendan universalmente, lo cual no es siempre muy fácil visto que se trata de un idioma que unos 350 millones de personas hablan en más de 20 países.

Entre los desafíos supuestos por el trabajo se encuentra la necesidad de evitar “regionalismos obvios”, dice Ángel. “Tratamos de poner los textos en un español que parezca natural a gente de habla hispana de todas partes del mundo.” Vale mencionar, dice John, que “se presenta y se ha superado un problema parecido en inglés, dado que hay variedades de ese idioma también, en Australia, por ejemplo, Inglaterra, Escocia, en las islas del Caribe, Nueva Zelanda y Canadá y a todos les sirve un solo Libro Grande en inglés.” Para ilustrar, Ángel explica “en español, hay varias palabras que significan ‘hangover’; hemos optado en la gran mayoría de los casos por ‘resaca’, palabra que casi todos los hispanohablantes reconocen fácilmente.”

El punto tal vez más fuerte de su colaboración reside en el hecho de que uno es hablante nativo de español y el otro de inglés. Así que cada uno es sensible a tonalidades de su propia lengua materna que pueden en ocasiones escapar al otro. “El trabajar en equipo nos hace posible captar toda la riqueza de matices del material que traducimos,” dice Ángel.

Entre los materiales que se traducen al español en plan regular figuran los boletines editados por la OSG: *Box 4-5-9, Compartiendo desde detrás de los muros; Acerca de A.A.; el Informe Trimestral de la OSG; y el resumen de las actividades de A.A.W.S.* Aparte de esto Ángel y John hacen traducciones, del inglés al español y del español al inglés, para el informe de la Reunión de Servicio Mundial. Y cada año, a partir de enero, comienzan a trabajar en el *Informe de la Conferencia de Servicios Generales*. Y a estos trabajos de rutina se agrega una amplia variedad de materiales de servicio y correspondencia.

“El trabajo de traducción es siempre interesante, visto que toda expresión verbal puede llevar en sí alguna novedad, suele ser en su contexto un acto único e irrepetible, y por eso la labor de traducción, apropiadamente entendida, supone un gran desafío y ofrece una gran satisfacción.

Y saber que el resultado del trabajo que hacemos puede tener un impacto importante en la vida de un ser humano lo hace aún más gratificador.”

■ ¿Qué tal se expone la literatura de su grupo?

Cuando los principiantes de su grupo se acercan a la mesa o el estante de literatura, ¿qué es lo que ven? ¿Una exposición atractiva de libros y folletos aprobados por la Conferencia y listas de reuniones de reciente publicación, atendida por un miembro amable listo para ayudar? O ¿un caótico montón de materiales anticuados que huelen a moho y nadie para ponerlos en orden? Como dice un miembro de Florida, medio de broma, “Tenemos la misma literatura cada semana, y la hemos tenido los últimos diez años. Algunas veces cuando me corresponde montar la exposición, me doy cuenta de lo amarillenta y sobada que está y digo ‘qué asco’. Como le dije al encargado de literatura ‘hay que volverla a pintar.’”

El papel de la literatura de A.A. en llevar el mensaje de sobriedad es parte íntegra de la Comunidad. Por todas partes del mundo, las reuniones se abren con una lectura del Preámbulo, los Pasos y Tradiciones o de extractos de diversos folletos. Al hablar, los miembros suelen citar textos del Libro Grande, Doce y Doce y otros. Y cuando no están leyendo la literatura o distribuyendo paquetes de literatura a los principiantes, frecuentemente la citan o parafrasean.

Bill W., cofundador de A.A., que solía decir que la influencia de la literatura de A.A. era “incalculable”, escribió en el número de mayo de 1964 del Grapevine: “Supongamos, por ejemplo, que durante los últimos veinticinco años A.A. no hubiera publicado nada—ningún libro ni folleto. Nos hace falta poca imaginación para ver que, llegados a estas fechas, nuestro mensaje sería irremediabilmente desvirtuado. Nuestras relaciones con la medicina y la religión serían una confusión total. Los alcohólicos no nos tomarían nada en serio, y al público en general le pareceríamos un oscuro enigma. Sin tener su literatura, A.A. sin duda se habría estancado en una maraña de controversia y desunión.” (*El lenguaje del corazón*, pág. 348). Sus palabras siguen siendo acertadas hoy.

Los grupos que buscan nuevas formas para presentar la literatura de A.A. pueden sacar ideas de las atractivas exposiciones que los comités de A.A. — de información pública, de cooperación con la comunidad profesional, de instituciones correccionales y otros — han utilizado desde mediados de los años cincuenta para ofrecer información sobre A.A. en ferias y reuniones de profesionales en las que se congregan los que asesoran o tratan a los alcohólicos.

Estas exposiciones, atractivamente montadas, tal vez con un fondo azul y blanco, los colores de A.A., y una bandeja de caramelos, pueden incluir una variedad de materiales audiovisuales: por ejemplo, el Libro Grande, el vídeo *Alcohólicos Anónimos — un vistazo adentro*, el libro *Viviendo sobrio* y diversos folletos en los que los alcohólicos de toda clase y condición y de cualquier edad pueden verse a sí mismos: para

mencionar unos cuantos, “Carta a una mujer alcohólica”, “Los jóvenes y A.A.” y “Problemas diferentes del alcohol”. Es importante que algunos veteranos estén allí para compartir su propia experiencia y recomendar literatura apropiada.

Ya sea que se exponga en un puesto en una feria o en una mesa en la sala de reunión de A.A., nuestra literatura es esencial para alcanzar al alcohólico que aún sufre. Pero las múltiples maneras en que se pueda conectar con los alcohólicos empiezan en un solo lugar: en el grupo, el latido del corazón de A.A. La forma en que el grupo valora, cuida y distribuye su literatura tiene un efecto de onda en todos los demás grupos y en su esfuerzos para ayudar a los alcohólicos a lograr y mantener su sobriedad. Tal vez la mejor guía para aprovechar nuestra literatura al máximo se encuentra en la Segunda Tradición que dice: la conciencia del grupo a fin de cuentas resultará ser una guía mucho más infalible para orientar los asuntos del grupo que la decisión de cualquier miembro particular, por bueno o sabio que fuera...” Si tiene la oportunidad, el grupo puede optar por regalar los viejos folletos manoseados y reemplazarlos. A diferencia de la literatura mencionada en el primero párrafo de este artículo, tal vez no sea necesario “volverla a pintar”.

■ Por qué la OSG no acepta dinero destinado a fines determinados

Tras el tsunami de diciembre de 2004 y el huracán Katrina del pasado mes de agosto llegaron a la OSG numerosas solicitudes de información de parte de miembros de A.A. que querían ayudar a sus compañeros residentes en las zonas devastadas. Algunos propusieron hacer contribuciones destinadas a cualquier esfuerzo de ayuda que la OSG iniciara.

Pero de hecho la OSG no acepta ninguna contribución destinada a proyectos determinados de ninguna clase.

Los recursos económicos de Alcohólicos Anónimos se utilizan únicamente para los propósitos definidos por la Conferencia de Servicios Generales de A.A.

“Si alguien contribuyera \$500 destinados a los Archivos Históricos, por ejemplo, esto no tendría ningún efecto; o sea, los trabajos que se hacen en los Archivos y el dinero destinado a estos proyectos se determinan al preparar el presupuesto,” dice Kevin Sunkel (no-alcohólico), contador público, y socio de Owen J. Flanagan & Co. de Nueva York, la compañía encargada de hacer la auditoría anual de las finanzas de la OSG.

Además de esto, aceptar dinero destinado a realizar un trabajo que no estaba ya en curso sería circunvenir el procedimiento de la Conferencia.

El límite de \$2,000 de contribuciones al año por parte de cualquier miembro de A.A. presenta un obstáculo práctico a aceptar fondos destinados a proyectos determinados. Es decir, la OSG nunca recibiría una suma de dinero suficientemente grande para sentirse obligada a cumplir con las condiciones impuestas por el posible donante para aceptar el dinero.

“El problema estaría en seguir la pista a muchas pequeñas contribuciones destinadas a proyectos determinados,” dice Kevin. “Probablemente crearía importantes costes administrativos y simplemente no resulta práctico asegurarse de que el dinero se esté utilizando para los fines indicados.”

En los raros casos en que la OSG recibe una contribución de alguien que especifica cómo quiere que se utilice el dinero, Don Meurer, contralor no-alcohólico de la OSG, le escribe una carta para explicar las normas.

“Les informamos que los fondos serán utilizados como todas las contribuciones y que si no están de acuerdo con esto, la OSG les devolverá el dinero,” dice Don. “Según mi experiencia, nunca ha habido ningún miembro que haya pedido que se le devuelva el dinero.”

■ Se prorroga la fecha para recibir historias en español

Se invita a los miembros de Alcohólicos Anónimos de habla hispana a enviar sus historias a la Oficina de Servicios Generales de Nueva York para ser consideradas para su posible inclusión en una nueva edición de *Alcohólicos Anónimos*.

La solicitud se publicó por primera vez en el número octubre-noviembre de 2004 de *Box 4-5-9* y se enviaron cartas a todas las oficinas centrales/de intergrupo (Estados Unidos/ Canadá), distritos hispanos y a todas las OSG de países de habla hispana.

Se ha prorrogado hasta junio de 2006 la fecha para recibir las historias.

Favor de recordar a los miembros de su grupo, distrito y área de la propuesta publicación de la nueva edición en español y la necesidad de presentar historias.

El objetivo principal del Comité de Literatura de los custodios es que las historias representen la amplia variedad de experiencia y diversidad de los miembros de A.A. de hoy día. Como queda expresado en el prefacio del Libro Grande “Todos los cambios que se han hecho a lo largo de los años en el Libro Grande... han tenido el mismo propósito: representar más fielmente la composición actual de Alcohólicos Anónimos y así alcanzar a más alcohólicos.”

El comité revisará todas las historias sometidas en español observando las siguientes directrices:

- Los manuscritos deben estar escritos en español, a máquina si es posible, con un máximo de 3,500 palabras a doble espacio (aproximadamente 14 páginas).
- Se debe escribir en el sobre y en la parte superior de la primera página las palabras “Spanish Third Edition”.
- El nombre completo del autor y su dirección deben aparecer en la primera página del manuscrito.

La Oficina de Servicios Generales protegerá el anonimato de todos los miembros que sometan sus historias. El autor debe guardar una copia para su propio archivo.

Favor de remitir los manuscritos a: Coordinador de Literatura, General Service Office, Box 459, Grand Central Station.

■ Noticias Internacionales

Los miembros de Alcohólicos Anónimos de países de todas partes del mundo se reúnen para hablar de la mejor forma de llevar el mensaje de A.A. El pasado otoño hubo varias reuniones de éstas:

En la 5ª Convención Anual de Países de la Costa del Golfo, 75 miembros de A.A. de Omán, Irak, Bahrein, EAU, Kuwait, Arabia Saudita, Qatar, Alemania, Reino Unido, Canadá y los Estados Unidos se reunieron en Manama en el reino de Bahrein los días 17 al 19 de noviembre.

Hubo la visita sorpresa de un prominente juez islámico local, quien, vestido con una túnica blanca y un turbante, se sentó en la primera fila para escuchar las presentaciones, entre las que se incluía una sobre la historia de Alcohólicos Anónimos. Al lado del juez, que es miembro de la jerarquía eclesiástica de Bahrein, estaba sentado un miembro de A.A. de habla árabe que le explicó los Doce Pasos. Más tarde aceptó una invitación para hablar ante la reunión y aprovechó la oportunidad para expresar su interés en la estructura de A.A. y en la forma en que se llevan sus finanzas. El juez terminó diciendo que los principios de los Doce Pasos están contenidos en esencia en los cuatro pasos de arrepentimiento que se encuentran en el Corán.

Durante el fin de semana, los representantes formaron un comité de servicio “regional”, un primer paso para establecer una estructura de servicio. Su propósito será el de facilitar la comunicación entre los miembros y grupos de la región, establecer un sistema de distribución de literatura y trabajar en las traducciones al árabe de la literatura de A.A.

En la 13ª Reunión de Servicio Europea, 40 delegados representantes de 21 países se reunieron en Francfort, Alemania, del 30 de septiembre al 3 de octubre. Varios países informaron que habían celebrado mesas de trabajo y otras reuniones informativas para fomentar el apadrinamiento de servicio. En la 14ª Reunión de las Américas, 14 delegados de 10 países se congregaron en Puerto Plata, República Dominicana, del 5 al 9 de octubre. Las conversaciones se enfocaron en la comunicación eficaz entre A.A. y los profesionales, y en la forma en que los miembros de A.A. de diferentes países pueden compartir sus experiencias.

Correccionales

■ Mesa de trabajo en la prisión para los voluntarios de A.A.

La mesa de trabajo de servicio efectuada en la Institución Correccional de Hiawatha, a la que asistieron miembros de A.A. de adentro y de afuera, tuvo dos objetivos principales: explicar la estructura de servicio de A.A. a los presos y ayudar a los miembros de A.A. de afuera a superar su temor respecto a entrar a la prisión.

La mesa de trabajo, que se efectuó a petición de los presos,

contó con la asistencia de catorce miembros de A.A.

“Queríamos animar a otros miembros de A.A. a participar en esta clase de servicio—inspirar a los voluntarios haciéndoles ver que no hay nada que temer,” dice Kenny K., coordinador de correccionales del Área 34 (Oeste de Michigan).

Los miembros de A.A. pueden oponerse a hacer este servicio debido al explicable pero infundado temor de entrar en prisión.

“Puede que tengan miedo de que no van a salir de allí,” dice Kenny. “Básicamente es miedo a lo desconocido.” Pero una vez que están dentro, “se dan cuenta de que no hay nada que temer, que los presos son personas corrientes como los demás.”

A ese respecto, el evento fue un éxito; se apuntaron tres nuevos voluntarios de A.A. para asistir a las reuniones de A.A. de adentro, tres personas que nunca habían estado dentro de una institución correccional. Los miembros de A.A. de afuera visitaron las instalaciones de la prisión y luego se reunieron con el comité directivo de presos A.A.

“Durante unos minutos hablamos de nosotros mismos, de los grupos a los que asistimos, nuestros comités de servicio y de lo que el servicio ha significado para nosotros,” dice Kenny.

Los presos hablaron de su participación en A.A. en la institución, dice Kenny, “y también expresaron su agradecimiento por nuestra presencia allí.”

Después hubo una reunión abierta de A.A. para todos los presos, que estuvo coordinada por un panel de tres oradores, incluyendo un preso, que compartieron su experiencia, fortaleza y esperanza.

El propósito de la mesa de trabajo y de las visitas regulares por parte de miembros de A.A., dice Kenny, “es el de informar a los presos de lo que hay fuera de las puertas de la institución. Los voluntarios ofrecen un servicio vital para conectar a A.A. de adentro de la institución con A.A. como un todo.”

Los voluntarios empezaron a llevar reuniones a la institución de Hiawatha, que está en el pueblo de Kincheole en el Distrito 16, hace aproximadamente 11 años. Ahora hay allí tres reuniones de A.A. a la semana, incluyendo una para principiantes. Hay 85 presos que son miembros de A.A. y tienen su propio comité directivo que se reúne una vez al mes.

Los A.A. de la institución de Hiawatha se encargan de hacer y coordinar las reuniones de A.A., pero, dice Kenny, “es muy importante que los miembros de A.A. de afuera sigan asistiendo. En el pasado, en algunas instituciones a las que no asisten los voluntarios, hemos tenido la experiencia de que las reuniones tienden a desviarse del programa de Alcohólicos Anónimos y sus principios.”

Además, dice Kenny, “los presos siempre expresan su agradecimiento a los voluntarios por tomarse el tiempo de asistir a sus reuniones. Yo siempre espero con ilusión asistir a las reuniones de la prisión. Los miembros de A.A. que hay allí se toman el programa muy en serio y son sinceros acerca de su recuperación.”

■ La policía canadiense lleva el mensaje de esperanza de A.A. en tarjetas de ASP

Los agentes de la policía del oeste del Canadá, como los de todas partes, son testigos constantemente de los estragos que crea el alcoholismo a los bebedores problema y a sus familias. Día tras día tienen que contender con aquellos cuya forma de beber les mete en peleas, disputas familiares, DWI, y otras formas de alteración del orden público—o peores situaciones.

Por esta razón, los miembros de A.A. de los comités de CCP e IP tienen una relación con la policía de British Columbia/Yukon y regularmente les proporcionan folletos y otra literatura de A.A.

Hace un año, durante una visita que hizo un miembro de A.A. a un cuartel de policía para dejar literatura, un oficial de policía le preguntó si A.A. “tenía algún material más pequeño.” No es práctico llevar la literatura de A.A. de tamaño corriente en los automóviles de la policía, y mucho menos en persona, le dijo el oficial.

“¿Hay algo del tamaño de una tarjeta de negocios en la literatura de A.A.?” preguntó el oficial,” dice Jade F., coordinadora de IP/CCP del distrito 42 (B.C./Yukon).

“Comentamos sobre el asunto en nuestro intergrupo y dijeron que una tarjeta de negocios sería una buena idea si no utilizábamos ningún logotipo,” dice ella.

Jade se puso a trabajar. “Hice las tarjetas en la computadora y las llevé a una tienda de artículos de oficina para imprimirlas y cortarlas. Costó \$80 por 1,000 tarjetas,” dice. “Utilizamos el mensaje del anuncio de servicio público (‘Si quiere beber, es asunto suyo. Si quiere dejar de beber, es asunto nuestro) con el número de teléfono del intergrupo.”

Las tarjetas de ASP han estado en manos de la policía de tres ciudades del distrito desde la pasada primavera, y las han empezado a utilizar en otro par de distritos, dice Jade.

Se espera que la policía dé las tarjetas a quienes ellos vean que obviamente las necesiten.

“La policía sabe a quienes se las tienen que dar, tratan con esta gente una y otra vez,” dice. “Tienen que intervenir en una disputa familiar a las tres de la mañana. ‘Hay ayuda para ti, amigo,’ puede decir el agente a alguien,” dice Jade, “o le pueden dar la tarjeta al esposo o la esposa de alguien.”

Stephen F., coordinador de IP del Área 79, la segunda más grande en tamaño de la estructura de servicio de Norteamérica, dice que las tarjetas “pueden servir para informar a la gente de la localidad sobre A.A. Han sido muy útiles para la policía, que tiene que hacer tanto papeleo.”

Dice que la policía mostró mucho interés en hacer lo posible para informar a la gente acerca de la existencia de A.A.

“No queríamos darles más trabajo, y las tarjetas son

una forma de estar allí sin necesidad de que un miembro esté allí,” dice Stephen.

“Una tarjeta que la policía pone en el bolsillo de la camisa de alguien, y esta persona la ve después, puede ser la semilla que había que plantar,” dice.

■ El sol nunca se pone en A.A.

“Escribo estas líneas después de asistir al funeral de mi padre,” dice Steve G. En una carta dirigida a “la familia de A.A.” de la Oficina de Servicios Generales. “Soy alcohólico y el primogénito de una familia india tradicional de Punjab, India.”

Steve recuerda: “Mi padre emigró de la India a Gran Bretaña; nos llevó a nosotros y también su problema con la bebida, y para cuando yo tenía 10 años se emborrachaba diariamente. El miedo a la próxima borrachera hizo que mis hermanos y yo viviéramos en estado de constante temor y ansiedad. A los 14 años, me fui de mi casa y nunca volví. Me alisté en el ejército a los 17 años y descubrí por mí mismo el placer y el dolor de beber alcohol” — lo cual siguió haciendo más de 15 años.

“El nacimiento de mi hijo fue un punto de cambio en mi vida,” recuerda vivamente Steve. “Me vi enfrentado al temor y al aislamiento de un alcohólico que ha llegado a su fondo. Estaba solo no tenía familiares ni amigos a quienes recurrir. Por primera vez en muchos años, recé por obtener ayuda y orientación. No tenía la menor idea de que iba a recibir respuesta a mis oraciones por medio del mensaje de A.A. que me transmitió un alcohólico en recuperación. Mi primera reunión bastó para darme cuenta de que estaba en ‘casa’. Me sentí seguro, amado y querido por primera vez en muchos años. Aquella noche se me quitó el deseo de beber, y hasta este día no he vuelto a beber.”

Sobrio, con padrino y un grupo base, y “siguiendo los principios de nuestra Comunidad,” Steve se trasladó a Perth, Australia, donde continuó participando activamente en la Comunidad. “En una ocasión, cuando estaba en una oficina regional de A.A. para comprar literatura,” dice, “vi un Libro Grande traducido al punjabi, la lengua materna de mi padre. Compré el libro y se lo envié a mi padre, a quien no había visto en 20 años. Un año después, fui a visitarlo y le presenté a su nieto.”

El padre de Steve leyó el Libro Grande llegó a estar dispuesto a dejar de beber. Llevó el libro al templo indio y se lo enseñó a algunos de los miembros antiguos. Dice Steve: “El comité del templo se puso en contacto conmigo y pidió más ejemplares del Libro Grande para distribuirlos entre los miembros con problemas con la bebida. Se estaba transmitiendo el mensaje de A.A.”

Para terminar Steve dice: “Antes de morir mi padre, hice reparaciones de los daños a mi padre y pude amarlo a pesar del pasado. Lo más importante es que aún estoy sobrio y mi hijo se ha criado sin miedo a un padre borracho. He asumido mi puesto de hijo primogénito y puedo mantener a mi

madre. Pude pagar los costos y organizar el funeral de mi padre que murió sin un centavo. Se me ha devuelto mi familia de origen que casi había perdido por el alcohol. También tengo una familia en Alcohólicos Anónimos.”

La historia de Steve confirma el milagro de A.A. que recibió hace 40 años el co-fundador Bill W. En un artículo del Grapevine de junio de 1965, escribió: “El sol nunca se pone en la Comunidad de A.A.... Hemos empezado a superar por todas partes las formidables barreras de raza, religión y nacionalidad. Este testimonio seguro de que tantos de nosotros hemos podido cumplir con las responsabilidades que aseguran nuestra sobriedad, nuestro desarrollo y nuestra eficacia en el turbulento mundo en que vivimos, sin duda nos llenará de la más profunda alegría y satisfacción.” (*Como lo ve Bill*, pág. 249)

■ Alcanzar a los jóvenes alcohólicos es una prioridad

A principios de 2004, el comité de Información Pública del condado de Pinellas decidió hacer algo nuevo: formar un comité especial para llevar el mensaje de manera más eficaz a los muchos alcohólicos jóvenes que no reciben ayuda, a menudo por creer que son demasiado jóvenes para ser miembros de A.A.

Gene M., coordinador del IP del Distrito 1, dice: “el Panel de Presentación a los Jóvenes tiene un doble objetivo: explicar nuestro propósito a los jóvenes ya sobrios en A.A. y, hacerles comprender la importancia de llevar el mensaje a otros jóvenes, dondequiera que estén—en escuelas y universidades, centros cívicos, iglesias, los tribunales de justicia, y demás sitios. Luego, cuando se unen a nuestro panel, compartimos nuestra experiencia sobre hablar en reuniones no-A.A. y los ayudamos a hacer lo mismo.”

El programa empezó con una llamada de teléfono, recuerda Gene: “Martha, un contacto en una universidad local, me llamó y me preguntó, ¿hay jóvenes en A.A.?” Algunos miembros de la Comunidad habían ido a hablar allí en otra ocasión, dijo, e indicó que tal vez pedir oradores jóvenes podría hacer que los anteriores oradores se sintieran ofendidos. Para responder le dije a Martha que en A.A. agradecemos los comentarios sobre la manera en que los demás nos perciben, y que si a ella le parecía que sería más eficaz que miembros jóvenes hablaran a los estudiantes acerca de nuestro programa de recuperación, estaríamos encantados de complacer su petición. Después de hablar con ella, me di cuenta de que muchos jóvenes, especialmente los adolescentes y los de veinte y pocos años, aún tienen en sus mentes el estereotipo de los alcohólicos como viejos vagabundos encorvados que van arrastrando los pies pidiendo dinero con una lata — una imagen con la que la mayoría de ellos no se pueden identificar. Después de pensarlo más y compartir con otros, nació la idea de un subcomité de IP para

explicar A.A. desde el punto de vista de los jóvenes.”

La coordinadora Lynn P. ha puesto al panel el nombre de *Mythbusters* (rompedores de mitos), porque los oradores destruyen los viejos y erróneos estereotipos de los alcohólicos. Para reclutar voluntarios para hablar acerca de A.A. a los jóvenes de 17 a 30 años, el Panel de Presentación a los Jóvenes envía volantes a los grupos del área y de los distritos y se ofrece para dar presentaciones en las reuniones de negocios o las sesiones de compartimiento de los grupos.

“Los A.A. que se ofrecen como voluntarios para trabajar con nosotros,” dice Gene, “reciben toda la ayuda que podemos ofrecerles. Les explicamos que además de los Pasos y las Tradiciones, tienen que estar familiarizados con la literatura de A.A. y folletos tales como ‘Los jóvenes y A.A.’ y ‘*Too young?*’ Para darles la confianza que necesitan para hablar en público, hemos visto que el folleto ‘Hablando en reuniones no-A.A.’ es muy útil. Ofrece ideas sobre las cosas de qué hablar, cómo hacer un esquema para la charla y cuándo incorporar la historia de recuperación personal.”

Algunas discusiones del panel se ponen muy animadas, dice Gene. “Como, por ejemplo, las que tenemos acerca de reglamentos referentes a cómo vestirse. Cuando se plantea el tema, algunos veteranos del servicio suelen sugerir enérgicamente que los hombres lleven corbatas y las mujeres, vestidos. Les digo simplemente que se deben vestir como si fueran a comparecer ante el juez — todos sabemos que así siempre nos tratan mejor.”

Gene recalca que “al ir a hablar con los jóvenes, no los juzgamos ni los categorizamos de ninguna manera. A veces digo ‘si te duele el diente, vas al dentista. Así que si eres un joven que tiene un problema con la bebida, ¿por qué no vas a A.A. y nos das una oportunidad de ayudar? No debe ser necesario que te encuentres encarcelado para saber de A.A.’”

Hasta la fecha el programa “está alcanzando a más alcohólicos jóvenes de los que nos pudiéramos haber imaginado,” dice Gene. “Que sepa yo,” añade, “es el primer proyecto de este tipo; pero si hay otro, estaríamos encantados de tener información al respecto para hablar acerca de problemas e intercambiar ideas acerca de soluciones. Las nuevas ideas son buenas: generan un entusiasmo sobrio en los servidores de confianza. Tengo que viajar cuatro horas para asistir a las reuniones de área donde nos reunimos los coordinadores de área para compartir experiencias.” Se siente especialmente contento con saber que, gracias a la comunicación de este tipo, el comité de IP del distrito de Sarasota está formando otro panel de jóvenes.

El comité de IP y su Panel de Presentación para los Jóvenes “estaríamos encantados de compartir experiencia con otros distritos y áreas,” dice Gene; se pueden poner en contacto con él por teléfono a 727-521-4090 o por e-mail en mcdonald8@verizon.net. “Tras años de juergas y la destrucción de tantas vidas, me rendí en 1996. Y descubrí que tenía un hogar, un Libro Grande y un programa de recuperación en A.A. Me enseñó por qué el servicio no es una tarea ingrata sino una obra de amor.”

Calendario

Publicamos este calendario como un servicio para nuestros lectores. El que aparezca un evento en la lista no implica la recomendación o aprobación de nuestra OSG. Para más información sobre algún evento en particular, diríjase al comité organizador del mismo a la dirección indicada.

Los eventos de habla hispana aparecen en negrita.

Febrero

- 2-5—*Cocoa Beach, Florida.* Spacecoast Round-up. Inf. Com. Org., 720 E. New Haven Ave., Suite #3, Melbourne, FL 32901; www.aaspacecoast.org
- 3-5—*Corpus Christi, Texas.* 52nd Annual Coastal Bend Jamboree. Inf.: Com. Org., Box 60664, Corpus Christi, TX 78466
- 3-5—*Fredericton, New Brunswick, Canada.* 19th Annual Mid Winter Round-up. Inf.: Com. Org., 39 Maple Leaf Dr., Lincoln, NB E3B 7J1; www.area81aa.ca/events.html
- 3-5—*Ostend, Belgium.* 17th Annual North Sea Conv. Inf.: Com. Org., Avenue des Tilleuls 13/4, B-4802 Verviers, Belgium; nsc@pop-mail.com
- 9-12—*Minneapolis, Minnesota.* 42nd International Women's Conf. Inf.: Com. Org., Box 4262, St. Paul, MN 55104-0262; iaawc2006@yahoo.com
- 10-12—*North Little Rock, Arkansas.* 2006 Winter Holiday Conv. Inf.: Com. Org., 1210 Wolfe St., Little Rock, AR 72202; winterholiday2006@swbell.net
- 10-12—*Imperial, California.* 16th Annual Imperial Valley Round-up. Inf.: Com. Org., Box 795, El Centro, CA 92243
- 10-12—*Syracuse, New York.* Salt City Mid Winter Round-up. Inf.: Com. Org., Box 367, Syracuse, NY 13209; syracusemid-winterroundup@yahoo.com
- 17-19—*Burlington, Iowa.* Southeastern Iowa Round-up. Inf.: Com. Org., Box 8, Fort Madison, IA 52627
- 17-19—*El Paso, Texas.* 44th Annual El Paso Jamboree/Sobriety on the Border. Inf.: Com. Org., Box 3115, El Paso, TX 79923-3115
- 17-19—*Virginia Beach, Virginia.* 30th Oceanfront Conf. Inf.: Com. Org., Box 66173, Virginia Beach, VA 23466
- 17-19—*Pattaya, Thailand.* 11th Annual Thailand Round-up. Inf.: Com. Org., Box 1551, Nana Post Office, Bangkok 10110, Thailand; info@aathailand.org
- 17-20—*Mansfield, Massachusetts.* 17th Annual Southeastern Massachusetts Round-up. Inf.: Com. Org., Box 8384, Warwick, RI 02888; www.semru.org

- 23-26—*Santa Clara, California.* ACYPAA XXXIV. Inf.: Com. Org., Box 6807, San Carlos, CA 94070; www.acypaaxxiv.org
- 24-25—*Sikeston, Missouri.* 25th Annual Five Corners Conv. Inf.: Com. Org., Box 158, Sikeston, MO 63801
- 24-26—*Paducah, Kentucky.* 55th Kentucky State Conv. Inf.: Com. Org., Box 8216, Paducah, KY 42002-8216
- 24-26—*Burlington, Vermont.* 15th Annual Northeast Regional Service Assembly. Inf.: Com. Org., Box 901, Castleton, VT 05735
- 24-26—*Winnipeg, Manitoba, Canada.* Western Canada Regional Forum. Write: Forum Coordinator, Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; Regionalforums@aa.org
- 24-26—*Dartmouth, Nova Scotia, Canada.* Mid Winter Round-up. Inf.: Com. Org., 27 Beaver Crescent, Apt 9, Dartmouth, NS B2V 1C8

Marzo

- 3-5—*Jekyll Island, Georgia.* 19th Jekyll Island Unity Weekend. Inf.: Com. Org., 34 Glen Falls Dr., Ormond Beach, FL 32174; www.jekyllislandaa.com
- 3-5—*Minneapolis, Minnesota.* West Central Regional Service Conf. Inf.: Com. Org., Box 2812, Minneapolis, MN 55402
- 3-5—*Perrysburg, Ohio.* Area 55 Mini Conf. Inf.: Com. Org., Box 401, Toledo, OH 43697; Registrar@area55AA.org
- 10-12—*San Ramon, California.* NCCAA. Inf.: Com. Org., 2416 Inglewood Dr., Lodi, CA 95242-9129
- 10-12—*Lore City, Ohio.* Area 53 Mini Conf. Inf.: Com. Org., Box 2131, Columbus, OH 43216; www.area53aa.org

- 10-12—*Sydney, Nova Scotia, Canada.* Mid Winter Round-up. Inf.: Com. Org., Box 4554, Reserve Mines, NS B1E 1L2
- 10-12 — *Québec City, Québec, Canada.* Congrès de Québec. Inf.: Com. Org., 2350 ave du Colisée, Loc 2-16, Québec, QC G1L 5A1; CongresdeQuebec@hotmail.com
- 16-19—*Ruston, Louisiana.* 15th Annual Upstate Conv. Inf.: Com. Org., Box 505, Ruston, LA 71273-0505; www.RustonAA.org
- 17-19—*Alexandria, Minnesota.* Second Annual Big Ole Round-up. Inf.: Com. Org., Box 773, Alexandria, MN 56308
- 17-19—*Lincoln, Nebraska.* Spring Fling Conf. Inf.: Com. Org., Box 30691, Lincoln, NE 68503
- 17-19—*Rapid City, South Dakota.* 22nd Rushmore Round-up. Inf.: Com. Org., Box 8472, Rapid City, SD 57709
- 17-19—*Princeton, West Virginia.* Area 73 Spring Assembly. Inf.: Com. Org., Box 143, Bluefield, WV 24605; www.aawv.org
- 17-19—*Banff, Alberta, Canada.* 33rd Annual Banff Round-up. Inf.: Com. Org., Central Service Office, #2, 4015 First St. SE, Calgary, AB T2G 4X7; AAoffice@telusplanet.net
- 17-19—*Toronto, Ontario, Canada.* Ontario Regional Conf. Inf.: Com. Org., Box 80084, 2850 Lakeshore Blvd. W., Toronto, ON M8V 4A1; www.aatoronto.org
- 17-19—*Virginia, Minnesota.* 27th Annual winter Rap Up. Inf.: Com. Org. 6716 W. Pike Rd., Embarrass, MN 55732
- 24-26 — *Barranquitas, Puerto Rico.* Convención #50 Área de Puerto Rico. Inf.: Com. Org., P.O. Box 293, Comerio, PR 00782

¿Planea celebrar un evento futuro?

Para ser incluida en el calendario de *Box 4-5-9*, la información tiene que llegar a la OSG tres meses antes de efectuarse el evento. Sólo se publican en la lista eventos de dos o más días de duración.

Para su conveniencia y la nuestra — sírvanse escribir la información a máquina o a mano en letras mayúsculas.

Fecha del evento: del _____ al _____ de _____ de 200_____

Nombre del evento _____

Lugar (ciudad, estado o provincia) _____

Para información a escribir a:
(dirección de correo exacta) _____

Teléfono de contacto (sólo para uso de la oficina) _____



24-26—*Boca Raton, Florida*. 2006 South Florida Big Book Step Study Conv. Inf.: Com. Org., Box 1624, Jupiter, FL 33468-1624; www.bbssconvention.org

24-26—*Indianapolis, Indiana*. 53rd Indiana State Conv. Inf.: Com. Org., 209 Valley Farms Court, Fishers, IN 46038; indianaconvention@comcast.net

24-26—*Ames, Iowa*. Aim for Ames Round-up. Inf.: Com. Org., Box 2522, Ames, IA 50010; www.aimforames.org

24-26—*Dayton, Ohio*. Area 56 Mini-Conf. Inf.: Com. Org., Box 684, Dayton, OH 45401

24-26—*Newport, Rhode Island*. 30th Rhode Island Conv. Inf.: Com. Org., Box 81063, Warwick, RI 02888; www.rhodeisland-aa.org/ricc

24-26—*Richmond, Virginia*. Serenity Weekend. Inf.: Com. Org., Box 832, Midlothian, VA 23113

31-1—*Tarrytown, New York*. 40th Annual SENY Conv. Inf.: Com. Org., Box 875, Bronx, NY 10462

31-2—*Camp Verde, Arizona*. Second Annual Camp Verde Round-up. Inf.: Com. Org., 4090 Clear Creek Dr., Camp Verde, AZ 86322

31-2—*Visalia, California*. NCCAA H&I 35th Annual Conf. Inf.: Com. Org., Box 4321, Visalia, CA 93278; habiconferenceob@sbcglobal.net

31-2—*Itasca, Illinois*. Northern Illinois Spring Conf. Inf.: Com. Org., Box 1434, Elgin, IL 60121

31-2—*Gatlinburg, Tennessee*. Second Quarter Assembly. Inf.: Com. Org., 605 Gardenvale Apts., Maryville, TN 37803

Abril

1-2—*Trieste, Italy*. Seminar 2006. Inf.: Com. Org., via pendice Scoglietto, 6, 34100 Trieste, Italy

13-17—*Hobart, Tasmania, Australia*. 41st National Conv. Inf.: Com. Org., Box 133, New Town TAS 7008, Australia; www.aahobartconvention2006.org

14-16—*San Bernardino, California*. Tercer Congreso Del Inland Empire. Inf.: Com. Org., 415 W. Valley Blvd. #14, Colton, CA 92324

21-23—*Chipley, Florida*. Chipley Country Round-up. Inf.: Com. Org., Box 63, Chipley, FL 32428; chipleycountry-roundup@hotmail.com

21-23—*Dauphin, Manitoba, Canada*. Dauphin Round-up. Inf.: Com. Org., Box 453, Dauphin, MB R7N 2V3

28-30—*Boca Raton, Florida*. Fourth Serenity Weekend Women's Spring Conf. Inf.: Com. Org., 8025 Gillette Ct., Orlando, FL 32836

28-30—*Baltimore, Maryland*. International Men's Conf. Inf.: Com. Org., Box 643, Ellicott City, MD 21041-0643

28-30—*Fairlee, Vermont*. 43rd Vermont Conv. Inf.: Com. Org., Box 2006, Wallingford, VT 05773

29-30—*Winnipeg, Manitoba, Canada*. Weekend Big Book Study. Inf.: Com. Org., 902-15 Carlton St., Winnipeg, MB R3C 1N8

Mayo

5-7—*Lake Brownwood, Texas*. 23rd Annual Texas Man to Man Conf. Inf.: Com. Org., Box 140114, Irving, TX 75014-0114

5-7—*LaCrosse, Wisconsin*. 55th Annual Area 75 Spring Service Conf. Inf.: Com. Org., Box 642, LaCrosse, WI 54602-0642; www.Area75.org

6-7—*Victoriaville, Quebec, Canada*. 22^{ième} Congrès. Inf.: Com. Org., 663 Boul Gamache St., Victoriaville, QC G6P 6R8

18-21—*Kailua-Kona, Hawaii*. First Annual International Sober-Over-Sixty Conf. Inf.: Com. Org., Box 385668, Waikoloa, HI 96738

18-21—*Ermioni-Thermissia, Peloponnese, Greece*. 12th International Conv. in Greece. Inf.: Com. Org., Box 86002, 18503 Elektrikos Stathmos, Piraeus, Greece; http://aa-europe.org/events/ermioni/ermioni_2006.htm

19-21—*Laughlin, Nevada*. 22nd Annual Tri-State Round-up. Inf.: Com. Org., Box 27837, Las Vegas, NV 89126; www.tristate-roundup.com

19-21—*Kamloops, British Columbia, Canada*. Kamloops 59th Round-up. Inf.: Com. Org., Box 54, Savona, BC V0K 2J0; kamloops-roundup@hotmail.com

20-21—*Grangeneuve, Posieux FR, Switzerland*. Congrès du 50e anniversaire de Suisse Romande et Italienne. Inf.: Com. Org., rulle de la Rieta 3, CH-1630 Bulle/FR Switzerland; info@aasri.org

26-28—*Ontario, California*. XXXI Convención Estatal Hispana. Inf.: Com. Org., Box 4641, Ontario, CA 91761

26-28—*Dallas, Texas*. XLIV Asamblea Estatal Hispana de Texas. Inf.: Com. Org., Box 814594, Dallas, TX 75381

26-29—*Daytona Beach, Florida*. 16th Daytona Spring Conf. Inf.: Com. Org., Box 951903, Lake Mary, FL 32795